

No. 47367

**Denmark
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on readmission (with annexes)¹. Copenhagen, 27 May 2008

Entry into force: *1 October 2009 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 9 April 2010*

**Danemark
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la réadmission (avec annexes)¹. Copenhague, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 9 avril 2010*

¹ Published as submitted. – Publiées telles que soumises.

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Aftale
mellem
regeringen i Kongeriget Danmark
og
regeringen i Den Russiske Føderation
om tilbagetagelse

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION

Herefter benævnt parterne -

der er fast besluttet på at udbygge deres samarbejde for at kunne bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

der henviser til den aftale om partnerskab og samarbejde mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation, der blev indgået på Corfu den 24. juni 1994, særlig artikel 84 og fælleserklæringen angående artikel 26, 32 og 37 i slutakten til aftalen,

der ønsker gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer for identifikation og tilbagesendelse af personer, der ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

der understreger, at denne aftale ikke griber ind i de rettigheder og forpligtelser, som Danmark og Den Russiske Føderation har i henhold til international ret, herunder internationale menneskerettighedsbestemmelser, således som de bl.a. er stadfæstet i verdenserklæringen af 10. december 1948 om menneskerettigheder, den internationale konvention af 16. december 1966 om borgerlige og politiske rettigheder, konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen om flygtninges retsstilling af 31. januar 1967, den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og protokol nr. 4 hertil af 16. september 1963 samt konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf,

der baserer sig på tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation, som trådte i kraft den 1. juni 2007 og den fælles erklæring om Kongeriget Danmark knyttet til aftalen.

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) *"tilbagetagelse"*: at en stat efter anmodning fra den anden stat tilbagetager personer (egne statsborgere, tredjelandstatsborgere eller statsløse) der ulovligt er indrejst i, opholder sig eller bor i den anmodende stat, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale
- b) *"statsborger i Danmark"*: enhver, der har eller har fået statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dansk lovgivning
- c) *"statsborger i Den Russiske Føderation"*: enhver, der er statsborger i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med russisk lovgivning
- d) *"tredjelandstatsborger"*: enhver, der er statsborger i et andet land end Den Russiske Føderation eller Danmark
- e) *"statsløs"*: enhver, der ikke er statsborger i Den Russiske Føderation eller Danmark, og som ikke kan dokumentere statsborgerskab i nogen anden stat
- f) *"opholdstilladelse"*: en officiel tilladelse udstedt under en hvilken som helst form af Den Russiske Føderation eller Danmark, som giver en person ret til at have bopæl på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse
- g) *"visum"*: en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Den Russiske Føderation eller Danmark, som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium. Lufthavnstransitvisum er som en særlig kategori undtaget herfra
- h) *"anmodende stat"*: den stat (Den Russiske Føderation eller Danmark), der fremsætter en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitanmodning efter reglerne i afsnit IV
- i) *"adspurgte stat"*: den stat (Den Russiske Føderation eller Danmark), hvortil en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitanmodning efter reglerne i afsnit IV rettes
- j) *"kompetent myndighed"*: enhver national myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark, der har til opgave at gennemføre denne aftale som anført i den bilaterale gennemførelsesprotokol, der indgås mellem Den Russiske Føderation og Danmark i henhold til denne aftales artikel 20, stk. 1, litra a)
- k) *"grænseområde"*: havneområder, herunder toldzoner, og internationale lufthavne i Danmark og Den Russiske Føderation
- k) *"grænseovergangssted"*: et af Danmark eller Den Russiske Føderation godkendt overgangssted for passage af deres respektive land- og søgrænser, herunder i internationale lufthavne og havne
- m) *"transit"*: en tredjelandstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den adspurgte stat under en rejse fra den anmodende stat til bestemmelseslandet.

AFSNIT I. DEN RUSSISKE FØDERATIONS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

Artikel 2

Tilbagebetaling af russiske statsborgere

- 1) Den Russiske Føderation skal efter anmodning fra Danmark og efter den i denne aftale fastsatte procedure tilbagebetale enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Danmarks territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i Den Russiske Føderation.

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i Danmark, og som på tidspunktet for indreisen var statsborgere i Den Russiske Føderation, men siden gav afkald på statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i Danmark eller nogen anden stat.

- 2) Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbagebetalingssøgningen, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejsedokumentets gyldighed, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighed.

Artikel 3

Tilbagebetaling af tredjelandstatsborgere og statsløse

- 1) Efter anmodning fra Danmark og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Den Russiske Føderation tilbagebetale enhver tredjelandstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den anmodende medlemsstats territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person
 - a) på tidspunktet for tilbagebetalingssøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af Den Russiske Føderation og er indrejst i Danmark direkte fra Den Russiske Føderations territorium, eller
 - b) på tidspunktet for tilbagebetalingssøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af Den Russiske Føderation, eller
 - c) ulovligt var indrejst på Danmarks territorium direkte fra Den Russiske Føderations territorium.
- 2) Tilbagebetalingsforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:
 - a) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløs kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Den Russiske Føderation
 - b) Danmark har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløs, medmindre vedkommende er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse med længere gyldighed udstedt af Den Russiske Føderation

- c) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse havde visumfri adgang til Danmarks territorium.
- 3) Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, udsteder Danmark til den person, der skal tilbagetages, et af Den Russiske Føderation anerkendt rejsedokument (EU-standardrejsedokument til udsendelsesformål efter den model, der er opstillet i Rådets henstilling af 30. november 1994).

AFSNIT II. FÆLLESSKABETS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

Artikel 4

Tilbagetagelse af danske statsborgere

- 1) Efter ansøgning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Danmark tilbagetage enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i Danmark.

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i Den Russiske Føderation, og som på tidspunktet for indrejse i Den Russiske Føderation var statsborgere i Danmark, men siden gav afkald på deres statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i Den Russiske Føderation eller nogen anden stat.
- 2) Når Danmark har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, skal Danmarks kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejsedokuments gyldighed, skal Danmarks kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighed.

Artikel 5

Tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

- 1) Efter ansøgning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Danmark tilbagetage enhver tredjelandstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person
 - a) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af Danmark til indrejse i Den Russiske Føderation direkte fra Danmarks territorium, eller
 - b) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af Danmark, eller
 - c) ulovligt var indrejst til Den Russiske Føderations territorium direkte fra Danmarks territorium.
- 2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis: